

Откровенно О Семье

Билингвизм, или Как сохранить родной язык?

Учить ли русскому языку ребенка рожденного в США, или нет - дилемма похлеще гамлетовского вопроса...

Учить ли русскому языку ребенка, рожденного в США, или нет – дилемма похлеще гамлетовского вопроса для многих русскоязычных семей. И даже если родители хотят передать свой язык следующему поколению, перед ними встают новые проблемы: как учить, как мотивировать ребенка и стоит ли дома говорить по-английски?

Почему дети иммигрантов не говорят на родном языке

В большинстве случаев, когда кто-то из приехавших в США русских вырастили не говорящих по-русски детей, это произошло в первую очередь потому, что они сами начали говорить с детьми на английском — на улицах и в общественных местах, когда у детей даже в мыслях еще не

было ничего такого, как стеснение, смущение, или желание «быть как все», это желание одолело родителей.

Они предпочитали говорить что-то в коляску на «плохом местном» с жутким акцентом, им это почему-то было легче и приятнее, чем громко говорить со своим ребенком на своем языке. И в садике, и в школе — забирая своего ребенка, они вдруг обращаются к нему на английском. Это им самим было неловко, стоя среди американских детей, говорить что-то своему ребенку на непонятном языке.

Все они прикрываются тем, что хотят защитить ребенка от наездов и лишних вопросов. Но на самом деле это они сами стесняются, смущаются, и боятся выделиться из толпы.

Если папа и мама разных национальностей и у каждого свой родной язык, то они должны говорить с ребенком на своем родном, это самое правильное в развитии ребенка. Дети воспринимают персону, человека, который с ними говорит. Хотя пять человек с ним будут говорить на разных языках, ребенку это не тяжело, но он должен разделять этих людей, тогда его мозг воспринимает, и он может учить параллельно немецкий, русский и английский и еще какой-нибудь на уровне родного».

Принцип «один родитель – один язык», предложенный в свое время известным французским лингвистом Морисом Граммоном, хорошо работает и в виде «один язык – одна ситуация».

В условиях, когда все члены семьи говорят на одном (родном) языке, но в силу обстоятельств переехали в другую страну, рекомендации таковы: дома говорить только на родном, а вне дома – на местном языке.

Специалисты говорят, что у детей с рождения до семи лет длится сенситивный период развития речи, когда ребенок может познавать любое количество речевой информации, как на родном, так и на нескольких иностранных языках. И чем больше информации он получит, тем более интеллектуально развит он будет в будущем.



С рождения до семи лет длится сенситивный период развития речи, когда ребенок может познавать любое количество речевой информации, как на родном, так и на нескольких иностранных языках.

Через “не могу”

Иногда бывает так: ребенок взрослеет, больше времени проводит вне дома, где родной язык ему совсем не нужен, – соответственно, он редко его использует и постепенно забывает.

Ольга Н. привезла дочку в США, когда ей было пять лет. Девочка уже прекрасно говорила по-русски и даже немного читала. После того, как окунулась в англоязычную среду, стала понемногу родной язык забывать. “Поначалу мы с мужем, чтобы поддержать её, говорили с ней на английском, и уже через год ей стало сложно выражать свои мысли на родном языке. Поэтому мы вернули домой исключительно русскую речь и начали всячески мотивировать дочку говорить с нами на русском», – рассказывает Ольга.



Билингвизм – это всегда преимущество. Людям, свободно владеющим несколькими языками на уровне носителя, легче даётся усвоение других иностранных языков, да и обучение в целом.

"Вавилонское словотворение"

В воспитании истинного билингва психолингвисты также советуют придерживаться и такого принципа: "один язык – одна ситуация".

Это чаще применимо к условиям искусственного билингвизма, например, когда семья, где мама и папа говорят на одном родном языке, живет в иноязычной стране: тогда рекомендуется дома говорить только на родном, а на людях – на языке места проживания.

Но бывает, что в такой ситуации ребенок в какой-то момент отказывается говорить дома на родном – ему, например, становится трудно описать свой школьный день, поскольку он просто не знает этих реалий на своем родном.

Эксперты считают, что не следует дома переходить в общении с ним на язык страны проживания, особенно, если родители сами не в совершенстве им владеют, поскольку ребенок будет усваивать их ошибки и акцент.

"Если родители хотят сохранить русский язык, то изначально они говорят с ребенком на чистом русском языке и не позволяют себе таких высказываний как: "На уик-энд я пойду шопить" [от английского to go shopping – пойти по магазинам] или "Мы забукировали [to book – бронировать] холидэй", - говорит глава лондонского русскоязычного образовательного центра Grammar Plus Елена Першина. Варваризмы и кальки, проникающие в родной русский, - это явление далеко не новое, свидетельствует профессор Кембриджского университета, специалист по Достоевскому Ирина Кириллова, которая родилась в Лондоне в семье русских эмигрантов, уехавших из России после революции 1917 года, и русский язык учила дома. "Когда я в юности начала ездить во Францию, то там еще оставалось довольно много людей, которые не забывали, что они русские - хотя трудно было поверить, что они русские, а не гибриды какие-то, - и которые говорили: "В нашем арондисмане" [от французского arrondissement – район] или "Я бросаю мусор в пубелку" [poubelle – мусорный ящик] и так далее. Это, скорее, проблема культурно-интеллектуальная и свидетельствует об умственной лени", - полагает профессор Кириллова. Для эмигрантов того поколения сохранить русский язык и русскую культуру являлось миссией, которую они пытались привить своим детям.

СОХРАНИМ Родной язык



Родной язык - это окно в иное мышление, в родную культуру, это, в конце концов, часть того, что и есть он (ребенок или человек) сам, его корни.

Но к сожалению, сетует Ирина Арсеньевна, третьему поколению передать это сложнее и их корни чаще всего дают себя знать только в фамилии : "Они теряют целый богатейший слой культуры умственной, духовной, всяческой, и поэтому, хотя это не всегда легко, хотелось бы видеть гораздо большую сознательность в поддержании двух культур".

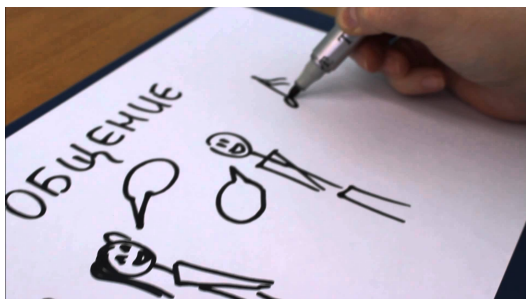
Сохранение родного языка у ребенка, как свидетельствуют специалисты, это всегда дополнительная нагрузка прежде всего на родителей, потому что часто возникает момент, когда ребенок, растущий в иноязычной стране, вдруг спрашивает: а зачем мне это нужно?

Конечно, непросто объяснить невзрослому человеку, что родной язык - это для него окно в иное мышление, в родную культуру, это, в конце концов, часть того, что и есть он сам,

его корни. Объяснить непросто, но главное, чтобы сами родители это понимали и не оставляли усилий.

Правильный мотив

Так зачем же детям, родившимся в Америке, знать русский язык? Возможно, у каждой семьи своя мотивация: чтобы общаться между собой и другими поколениями родственников, чтобы не потерять связь с родной культурой, чтобы просто знать «лишний» язык. Так или иначе, большинство родителей хотят научить своих детей говорить, читать и писать по-русски.



Обучение русскому будет более продуктивным, если поставить перед ребенком какую-то понятную ему цель: выучить язык, чтобы смотреть любимые мультки и фильмы, участвовать в театральной постановке, заниматься в кружке и так далее.

«И в Штатах, и в Израиле доводилось беседовать с пожилыми людьми, отказавшимися в детстве от русского. Каждый из них просто заклинал меня сохранить в семье язык. Моя лектор сетовала, что огромная библиотека на русском языке, доставшаяся ей от родителей, для нее попросту закрыта. Без знания русского языка невозможно передать историю семьи, сохранить связь с дедушками и бабушками», – признается Евгения Ш. Её дети родились в Израиле, почти всю жизнь прожили в США, в России никогда не были, но хорошо говорят по-русски.

Во многих русскоязычных семьях, живущих вне России, дети дошкольного возраста знают родной язык лучше, чем школьники. Это происходит по вполне объяснимой причине: они больше времени проводят со взрослыми, носителями языка. Чем меньше времени ребенок общается с родителями, бабушками и дедушками, тем быстрее он забывает русский. Поэтому, кстати, и учить детей читать по-русски нужно тоже до школы. Выросшему ребенку покажутся очень скучными произведения, которые он сможет «осилить» (простые тексты, детские рассказы и сказки), а на более интересные и сложные книги просто не хватит его языкового уровня, и он не сможет приобщиться ко всему богатству русской литературы.

Обучение русскому будет более продуктивным, если поставить перед ребенком какую-то понятную ему цель: выучить язык, чтобы смотреть любимые мультки и фильмы,

участвовать в театральной постановке, заниматься в кружке и так далее. Чтобы процесс изучения стал не только полезным, но и интересным.

Родители, всерьез взявшиеся за самостоятельное обучение своего ребенка русскому языку, частенько «перегибают палку», стараясь добиться наилучших результатов.

Языковеды, преподающие русский язык как иностранный, дают несколько простых советов, как избежать ошибок в обучении.

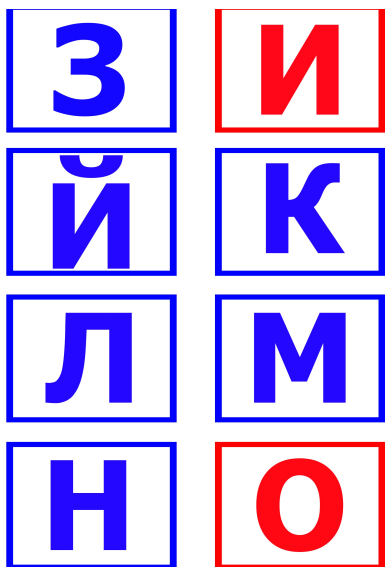


Детей, живущих в нерусскоязычной среде, надо, наоборот, учить самому языку, а не теории.

- Для вашего ребенка русский язык – иностранный, поэтому не пытайтесь учить его так же, как учили когда-то вас в школе. Вы пришли в школу, уже умея говорить, то есть у вас была практика, поэтому вам давали теорию, заставляли учить правила. Детей, живущих в нерусскоязычной среде, надо, наоборот, учить самому языку, а не теории. Избегайте бесконечного заучивания правил, это лишь отобьет у ребенка всякую охоту. Грамматика лучше усвоится путем обычного разговора, в котором естественным образом используются правильно построенные фразы и предложения.

- Не заставляйте ребенка заучивать как можно больше отдельных слов (у детей память хорошая, они могут выучить и телефонный справочник). Только зачем эти слова сами по себе нужны? Ведь язык – это прежде всего грамматический строй: формы слова, сочетаемость слов, порядок слов в предложении. Заучивать можно стихи. При этом хорошо усваивается ритмика русской речи, правильная интонация и звучание слова. Стихи помогают сохранить в памяти нужные словосочетания.

- Старайтесь не перегружать ребенка сказками, баснями, пословицами и прочими фольклорными произведениями. Это, безусловно, огромный пласт русской культуры, и ребенок должен с ним познакомиться. Но ведь разъяснить смысл многих устаревших слов (лукоморье, сусек, завалинка, кистень, тусок и проч.) сейчас не каждому взрослому под силу. А для понимания фольклора важно обладать еще и определенным культурным багажом, связанным с русскими традициями.



Просто учите ребенка читать печатный шрифт и писать печатными буквами, а уж если решите дать ему и письменный алфавит, то достаточно просто показывать написание букв (без фанатизма насчет красоты и «правильности» почерка).

- Не стоит уделять чересчур много внимания развлекательной стороне изучения языка. Каждый нормальный ребенок – в душе лингвист и может получать удовольствие и удовлетворение от самого процесса изучения языка (поиск смысла слов, поиска корня слова, составления слов по подобию знакомых и так далее).

- Вот на что точно не стоит тратить время – так это на «постановку» почерка. Забудьте о палочках, крючочках и нажиме. У всех детей почерк разный, и это связано с уникальными свойствами их души, мозга и мышц рук. Заставлять ребенка писать по стандарту – это во-первых, насилие над ним, а во-вторых, просто излишне, тем более в наш компьютерный век. Просто учите ребенка читать печатный шрифт и писать печатными буквами, а уж если решите дать ему и письменный алфавит, то достаточно просто показывать написание букв (без фанатизма насчет красоты и «правильности» почерка).

В наши дни в США работают сотни русскоязычных книжных магазинов, выходят десятки газет и журналов, продаются цифровые носители с русскими мультфильмами и фильмами, открыты множество кружков и клубов по интересам, вещают несколько русскоязычных телеканалов, доступен Интернет. Но для того, чтобы ваш ребенок смог воспользоваться этим богатством, он должен выучить язык. И сделать это он может только в семье.

***Материал подготовила Елена Емец,
Миннесота, США***

Электронное издание «Откровенно о Семье» выпускается в Миннесоте, США. Для более подробной информации заходите на вэбсайты solmn.org или www.shalomcentermn.com.

Ведущая программ - Елена Ручко, Магистр Наук, Семейный Психотерапевт. Если у вас есть вопросы или предложения, пишите на электронный адрес Елены: lenaruchko@gmail.com